

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ИСКАТЬ-НАХОДИТЬ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л. С. Холкина

(Российская академия народного хозяйства и государственной службы)

Л. О. Наний

(Российский государственный гуманитарный университет, Российская академия народного хозяйства и государственной службы)

Цян Сы

(Чжэцзянский университет)

Интересной особенностью семантических полей ИСКАТЬ и НАХОДИТЬ в китайском языке является их связанность — фактически, они описываются одной и той же лексемой 找 *zhǎo*, поскольку ‘находить’ осмысливается как результат действия ‘искать’. Кроме того, в китайском имеются узкоспециализированные лексемы для обслуживания таких периферийных фреймов как ‘найти случайно, подобрать’ 捡 *jiǎn*, ‘обыскать (какое-то место)’ 搜 *sōu*, ‘искать (проверять) информацию’ 查 *chá*, ‘искать наощупь’ 摸 *mō* и ‘подыскивать в соответствии с определенными критериями’ 物色 *wùsè*. В этих ситуациях употребить центральную доминантную лексему нельзя.

В первом разделе мы подробно разберем употребление этих лексем, очертив структуру семантического поля ИСКАТЬ-НАХОДИТЬ в современном китайском языке. Там же мы рассмотрим этимологию и случаи полисемии некоторых основных лексем, что позволит нам сделать картину более объемной. Во втором разделе мы остановимся на двусложных лексемах-композициях, образованных из компонентов, рассмотренных в первом разделе. Они значительно расширяют материал и позволяют выделить целый ряд дополнительных противопоставлений. Третий раздел посвящен небольшому историческому экскурсу — в нем дается краткий обзор структурных изменений, произошедших в рассматриваемом поле. Основной же акцент сделан на вопрос сохранения отдельных семантических признаков

и необходимость детального семантического анализа при проведении исторических исследований лексики.

1. Семантические поля ИСКАТЬ и НАХОДИТЬ: базовые лексемы

1.1 找 *zhǎo* ‘искать’

ИСКАТЬ

Основной лексемой семантического поля ИСКАТЬ в китайском языке является 找 *zhǎo* ‘искать’. Эта лексема покрывает широкий спектр ситуаций и во многом близка к русской лексеме *искать*. Во-первых, она сочетается с конкретными определенными объектами (одушевленными и неодушевленными), местонахождение которых требуется установить. Например, именно она используется при объявлении о поиске человека по радио или при описании поисков пропавшей вещи:

(1) 广播找人 *guǎngbō zhǎo rén* радио-объявление о **поиске** человека¹

(2) 钢笔 丢了, 到处 找不着。
gāng bǐ diū le dào chù zhǎo bu zháo
 ручка терять.PER везде **искать**.NEG.RES
*Ручка потерялась, нигде не могу **найти*** (БКРС)

Также 找 *zhǎo* описывает сочетания с конкретными неопределенными дополнениями, когда разыскивается какой-нибудь (любой) представитель определенного класса — например, какая-нибудь ручка и бумажка, чтобы записать номер телефона, или свободное место, чтобы сесть. В данной ситуации объект не был потерян, просто на тот момент, когда в нем возникла потребность, его нет в поле зрения, и требуется его обнаружить:

(3) 想 在 输液室 找 个 座位, 比
xiǎng zài shūyèshì zhǎo gè zuòwèi, bǐ
 хотеть LOC переливание.комната **искать**.CLF место сравнивать

¹ Все примеры современного китайского языка получены при работе с корпусами и нашей китайской коллегой и соавтором Цян Сы. Поскольку многие корпусные примеры перед включением в статью были изменены и подправлены Цян Сы, мы не указываем их источник. Древнекитайские примеры приводятся с указанием источника.

春运 买 火车票 都 难。
 chūnyùn mǎi huǒchē piào dōu nán
 весна.транспорт покупать поезд.билет все трудный

Найти место в отделе переливаний сложнее, чем во время Праздника Весны купить билеты на поезд.

В нереперентных контекстах, когда речь идет о поиске объекта с определенными свойствами, про который неизвестно, есть ли ему соответствие в реальном мире, тоже возможно употребление 找 *zhǎo*:

- (4) 我 觉得 找 对象 也 要 找
 wǒ juéde zhǎo duìxiàng yě yào zhǎo
 я считать искать пара тоже нужно искать
 一个 健谈的 人。
 yīgè jiàntán de rén.
 один.CLF рассказчик.ATR человек

Я думаю, когда ищешь пару, надо искать умеющего поддерживать разговор человека.

找 *zhǎo* может сочетаться с абстрактными сущностями:

- (5) 如果 我们 不 把 这个原因 找 出来 (...),
 rúguǒ wǒmen bù bǎ zhège yuányīn zhǎo chūlái (...),
 если мы NEG BA этот.CLF.причина искать.DIR
 那 如何 避免 类似的 事情 ?
 nà rúhé bìmiǎn lèisì de shìqíng ?
 тогда как избежать подобный.ATR событие

Если мы не найдем эту причину (...), то как тогда избежать подобных инцидентов?

- (6) 咋一听, 好像 理由 十足, 其实
 zhàytī tīng, hǎoxiàng lǐyóu shízú qíshí
 впервые.слышать походить причина достаточный действительно
 就是 在 找 借口。
 jiùshì zài zhǎo jièkǒu.
 именно.быть PRG искать отговорка

На первый взгляд, причина как будто достаточная, на самом деле это просто поиск отговорок.

Как можно видеть, основные значения поля ИСКАТЬ покрываются в китайском языке одной основной лексемой 找 *zhǎo*, что, впрочем, вполне типично для разных языков. Кроме того, та же лексема передает два других частотных значения:

1) ‘обращаться к кому-либо; посещать, навещать кого-либо’ и 2) ‘давать сдачу’.

Рассмотрим их последовательно.

В значении ‘обращаться к кому-либо’ местоположение разыскиваемого человека известно, сохраняется только значение стремления к искомому объекту.

- (7) 现在啊, 看病 便宜 也 方便, 身体
 xiànzài kànbìng piányi yě fāngbiàn shēntǐ
 сейчас.PCL смотреть.врач дешевый тоже удобный здоровье
 一 有 不 舒服 就 来 卫生院
 yī yǒu bù shūfú jiù lái wèishēngyuàn
 как иметь NEG комфортный сразу приходить больница

找 医生。

zhǎo yīshēng.

искать врач

*Теперь же ходить к врачу дешево и удобно, как только нездоровится, сразу приходишь в больницу **ко** врачу (досл. **искать** врача).*

Типичный вопрос при ответе на звонок по городскому телефону (русское «Вам кого?») или появлении визитера в дверях кабинета, где работают несколько человек («Вы к кому?») тоже задается с **找 zhǎo**, хотя понятно, что вошедший или позвонивший может обладать вполне четкой информации о местонахождении человека, который ему нужен:

- (8) 您 **找** 哪位?
 nín **zhǎo** nǎ wèi
 Вы **искать** который.CLF

*Кто Вам нужен? (досл. Вы кого **ищете**?)*

В этом значении основным является стремлению к объекту, но поскольку у **找 zhǎo** оно обычно появляется именно в контексте поиска человека для беседы или по делу, обычно оно описывается как ‘обращаться к кому-либо; посещать, навещать кого-либо’.

Второе значение, ‘давать сдачу’, кажется несколько более далеким от ситуации поиска:

- (9) **找** 你 一 块钱
zhǎo nǐ yī kuài qián
искать ты один юань.деньги

*Тебе один юань сдачи (досл. **ищу** тебе один юань)*

Однако исторически эти значения все же взаимосвязаны. Изначально употребление **找 zhǎo** было возможно только в ситуации, когда заимодавец

приходил к должнику требовать долг, или при торговых расчетах, когда продавец приходил за доплатой. Такие употребления очень близки к только что рассмотренному нами значению ‘обращаться к кому-либо; посещать, навещать кого-либо’: здесь сохраняется значение стремления к получению (причитающейся) суммы денег, а семантика поиска отходит на второй план.

- (10) 这个 就是 客人, 跟来 找银子 的。
 Zhè gè jiù shì kèrén gēn lái zhǎo yínzi de
 этот.CLF именно.быть торговец прийти следом **искать** серебро ATR
 [Контекст: (Мы) купили восемь свиней, семь баранов, всего 15 животных. Серебра за свиней положено 16 лянв, серебра за баранов положено 9 лянв, в прошлый раз забрали 20 лянв, (мы) еще должны пять лянв.] А это — торговец, пришел **забрать** (досл. **искать**) серебро.

В результате употребления в подобных контекстах у *找 zhǎo* развивается значение ‘компенсировать, отдать недосдачу’:

- (11) 当下 先 秤了 一半船钱,
 dāngxià xiān chèng le yī bàn chuán qián
 сейчас сначала взвешивать.PER один.половина.лодка.деньги
 那一半 直待 到 县 时 找足。
 nà yī bàn zhídài dào xiàn shí zhǎo zú
 тот.один.половина вплоть до достигать уезд время **искать**.полный
 Сейчас отвесили деньги за поллодки, за ту половину, когда вернемся в уезд, компенсируем. (досл. **искать**-полный).

К этому-то значению и восходит употребление *找 zhǎo* в значении ‘давать сдачу’, сохранившееся в современном языке.

НАХОДИТЬ

Интересной особенностью китайской системы является то, что лексема *找 zhǎo* ‘искать’ служит источником и для значения НАХОДИТЬ. Для этого используется ее результатив *找到 zhǎodào* (искать+достигать) ‘находить’, и именно такая грамматическая форма является главным способом выражения данного значения. Из внутренней структуры этого слова видно, что для значения ‘находить’ в китайском языке необходим этап осознанного поиска *找 zhǎo*. Так, для описания ситуации ‘найти на дороге’, то есть случайно, *找到 zhǎodào* использоваться не может. В такой ситуации должен быть употреблен отдельный глагол *捡 jiǎn* ‘подбирать’.

- (12) 捡到 一支 钢笔
 jiǎn dào yī zhī gāng bǐ
 подобрать.RES один.CLF ручка
нашел (подобрал) перьевую ручку

Отметим, что передача значения ‘найти’ с помощью результата от глагола ‘искать’ характерна не только для 找 *zhǎo*, но и для других глаголов со значением поиска, которые мы рассмотрим ниже. Таким образом, это можно рассматривать как характеристику китайской системы в целом.

Особое же место 找 *zhǎo* в китайской системе подтверждается тем, что в случае нереферентных объектов (искать девушку, искать работу, искать репетитора) (ср. также пример (3)), глагол 找 *zhǎo* ‘искать’ может передавать значение ‘находить’ и без показателя результата, просто добавлением показателя перфектива 了 *le*:

- (13) 在 家人的 安排下, 找了 一份
 zài jiārén de ānpái xià, zhǎo le yī fèn
 в семья.человек.ATR упорядочить.LOC искать.PER один.CLF
 商场 收银员的 工作。
 shāngchǎng shōuyīnyuán de gōngzuò
 торговый центр кассир.ATR работа

С помощью семьи нашел работу кассира торгового центра.

Впрочем, замена на 找到 *zhǎodào* ‘находить’ здесь возможна. По мнению носителей, в этом случае больший акцент будет сделан на процесс поиска (и факт его успешного завершения), в то время как при употреблении просто 找 *zhǎo* основной акцент делается на том, что работа появились, а значение поиска как бы отходит на второй план.

Для описания ситуации, когда находятся конкретные потерянные предметы или люди, употребление 找 *zhǎo* с перфективом в значении ‘найти’ невозможно:

- (14) 我 找了 你丢的 铅笔。
 wǒ zhǎo le nǐ diū de qiānbǐ
 я искать.PER ты.терять.ATR карандаш

Я искал карандаш, который ты потерял.

**Я нашел карандаш, который ты потерял.*

Такое предложение воспринимается как сообщение о том, что поиск имел место, но результатом не увенчался, то есть:

- (15) 你丢的 铅笔 我 找了 很长时间,
 nǐ diū de qiānbǐ wǒ zhǎo le hěn cháng shíjiān,
 ты.терять.ATR карандаш я искать.PER очень.длинный.время

但是 没有 找到。
 dànshì méi yǒu zhǎodào
 но NEG.иметь **искать.RES**

*Карандаш, который ты потерял, я **искал** очень долго, но не **нашел**.*

Возможно, такая разница в грамматическом оформлении связана с тем, что для нереперентных объектов (таких как «новая работа», «новая девушка» или «репетитор по математике») поиск является одним из обычных этапов взаимодействия с ними, по завершении которого возможен переход на новый этап: сначала работу нужно найти, и только потом можно на ней работать, репетитора нужно подобрать, и только потом у него учиться и под. Новый этап взаимодействия, при котором «новая работа» или «новая девушка» начинают соотноситься с определенным референтом, наступает только по завершении этапа поиска, и потому для объектов с предполагающимся по умолчанию этапом поиска перфективного показателя достаточно для передачи значения получения результата.

Если же говорить об определенных объектах, таких как кошельки, ключи, мобильные телефоны, то их потеря и последующие поиски не являются частью нормального использования, поэтому ситуации их поиска и нахождения маркируются иначе. Ведь если потеря предмета все же происходит, довольно частотным вариантом развития событий являются безрезультатные поиски. Они воспринимаются как процесс, и показатель перфектива указывает на то, что процесс имел место и был завершен, но не дает достаточной информации о том, увенчался ли он успехом. Для передачи этого значения требуется употребить результативную морфему².

Близкое к ‘найти’ значение ‘обнаружить’ в китайском языке обслуживается другой лексемой, *发现 fāxiàn* ‘обнаружить’. Здесь на первый план выходит идея получения информации, а не обретения вещи.

(16) 如果 你女朋友 发现 真相 的话，
 rúguǒ nǐ nǚpéngyǒu fāxiàn zhēnxiàng de huà
 если ты.девушка **обнаружить** правда если
 你 会有 麻烦的
 nǐ huì yǒu máfan de
 ты мочь.иметь проблема.ATR

*У тебя будут неприятности, если твоя девушка **узнает** правду.*

² Авторы выражают благодарность Тарасу Викторовичу Ивченко за плодотворное обсуждение этого явления.

- (17) 科学 就是 探索 未知, 要 发现
 kēxué jiùshì tànsuǒ wèizhī yào fāxiàn
 наука именно исследовать неизвестный намереваться обнаружить
 前人 尚未 发现的 事物 与 规律。
 qiánrén shàngwèi fāxiàn de shìwù yǔ guīlǜ
 предшественники еще.NEG обнаружить.ATR вещь и закон

Наука исследует неизвестное, чтобы обнаружить объекты и законы, еще не открытые предшествующими поколениями.

Даже в случае, когда в позиции дополнения появляется конкретный предмет, на первый план выходит информация о его новом местонахождении.

- (18) 警察 搜遍了 歹徒全身 都没
 jǐngchá sōubiàn le dǎitú quánshēn dōu méi
 полиция обыскивать.PER негодяй.весь.тело все.NEG
 发现 赃物。
 fāxiàn zāngwù
 обнаружить краденое

Полиция обыскала преступников с головы до ног, но не обнаружила краденого.

1.2 搜 sōu ‘обыскивать’

В современном языке в поле ИСКАТЬ функционирует еще один однослог, 搜 sōu, со значением ‘обыскивать’. На протяжении всей засвидетельствованной письменной истории он был важным участником рассматриваемого семантического поля.

В современном языке 搜 sōu в качестве односложной лексемы употребляется не так часто, зато он входит в состав большого количества двусложных лексем, относящихся к семантическому полю ИСКАТЬ. Двусложные слова 搜索 sōusuǒ ‘вести поиск’, 搜寻 sōuxún ‘искать, разыскивать’, 搜集 sōují ‘собирать; коллекционировать’ мы рассмотрим в соответствующем разделе, а здесь остановимся на самостоятельном употреблении 搜 sōu.

Его основное отличие от 找 zhǎo ‘искать’ — в акценте на место, где производятся поиски. Именно оно, а не объект поисков, обычно выступает в роли дополнения³. В качестве русских аналогов можно предложить такие

³ Именно по этой причине китайские исследователи не включают данную лексему в семантическое поле ИСКАТЬ при анализе его исторического развития — ср. раздел 3.

варианты как «обыскивать», «обшаривать». Частотными сочетаниями являются ‘личный обыск’ 搜身 *sōu shēn* (досл. ‘обыскивать тело’), ‘обыск в квартире’ 搜房间 *sōu fángjiān*, ‘обыск горы’ 搜山 *sōu shān*. Ср также пример (18), где для ‘обыскать’ тоже используется 搜 *sōu*.

Возможны и такие употребления, когда место поисков не является дополнением, но они сравнительно редки и характерны для разговорной речи. Обычно в этом случае речь идет о поиске в Интернете. Разыскиваемый объект в этом случае, как правило, выносится вперед — позиция дополнения остается для него недоступной:

- (19) 这首 歌 我 好像 以前 听过, 但是
 zhè shǒu gē wǒ hǎoxiàng yǐqián tīngguò, dànshì
 этот.CLF песня я похоже раньше слышал но
 在网上 搜了 半天 也 搜不到。
 zài wǎngshàng sōu le bàn tiān yě sōu bù dào.
 LOC.сеть.LOC искать.PER полдня тоже искать.NEG.RES

Эту песню я, кажется, слышал раньше, но проискав полдня в Интернете, так и не нашел.

Замечание. ИСКАТЬ и ОХОТИТЬСЯ. 搜 *sōu* дает нам интересный материал для рассмотрения связи семантических полей ИСКАТЬ и ОХОТИТЬСЯ. Похожие случаи развития значения ‘искать’ из ‘охотиться’ есть и в других языках, ср. английское *hunt* ‘охотиться’ в сочетании *hunt for a job* ‘искать работу’.

В китайском языке эти значения тоже оказываются взаимосвязанными. Значение ‘охотиться’ по данным сохранившихся письменных источников является для 搜 *sōu* более ранним — оно встречается уже в «Цзо Чжуань» (IV в. до н. э.). Правда, 搜 *sōu* в этом значении часто записывается другими иероглифами — “蒐” и “狩”, которые являются разнописями, то есть разными вариантами записи одного и того же слова. Употребление других иероглифов для значения ‘охотиться’ свидетельствует о стремлении различать значения на письме, но тем не менее, изначально они являлись способами записи одного и того же слова, которое передавало оба этих значения.

- (a) 春 搜、 夏 苗、
 chūn sōu xià miáo
 весна **весенняя охота** лето летняя охота
 秋 猕、 冬 狩。
 qiū xiǎn dōng shòu
 осень осенняя охота зима зимняя охота

*Весной выходят на **весеннюю охоту**, летом на летнюю охоту, осенью на осеннюю охоту, зимой на зимнюю охоту.* (《春秋左傳 — Chun Qiu Zuo Zhuan — 隱公五年》 468–300 гг. до н. э.).

Значение поиска зафиксировано для 搜 *sōu* в несколько более поздних памятниках периода Воюющих царств (VI–III век до н. э.). Например, в «Чжуанцзы»:

- (b) 于是 惠子 恐, 搜 于 国 中 三日三夜
 yúshì Huizǐ kǒng sōu yú guó zhōng sān rì sān yè
 потому Хуэйцзы бояться **искать** в страна LOC 3 дня 3 ночи
 [Контекст: *Хуэйцзы сообщили, что Чжуанцзы едет заменить его в должности первого министра*] Поэтому Хуэйцзы испугался, по всей стране **искал** (его) три дня и три ночи. (《莊子 — 秋水 Zhuangzi — The Floods of Autumn》 350–250 гг. до н. э.)

Интересно, что еще одна лексема, 猎 *liè*, в современном языке имеющая основное значение ‘охотиться’, имеет похожие особенности в своем употреблении. Исходным значением является ‘охотиться’ — оно встречается уже в «Анналах Люй Буэя» (III в. до н. э.):

- (c) 庆封 出 猎, 景公 与 陈无宇、
 Qìng Fēng chū liè, Jǐng Gōng yǔ Chén Wúyǔ
 Цин Фэн выходит **охотиться** Цзин Гун и Чэнь Ую
 公孙灶、 公孙蚤 诛 封。
 Gōng Sūnzào Gōng Sūnchài zhū fēng
 Гун Суньцао Гун Суньчай убить Фэн
Цин Фэн вышел охотиться, Цзин Гун и Чэнь Ую, Гун Суньцао, Гун Суньчай убили Фэна. (《呂氏春秋 — Lü Shi Chun Qiu》 247–239 гг. до н. э.)

Значение ‘искать’, судя по письменным памятникам, развивается у 猎 *liè* несколько позже, в I в. до н. э.:

- (d) 鷹 鷂 猎 食, 雉 兔 困 极。
 yīng zhān liè shí, zhì tù kùn jí.
 орел ястреб **охотиться/искать** еда фазан заяц трудный крайне
*Орел и ястреб выходят **искать** еду, фазанам и зайцам некуда бежать.* (焦贛《易林·渐之大过》 87–74 гг. до н. э.)

Здесь дополнением 猎 *liè* является слово ‘еда’, что свидетельствует о развитии значения поиска, ведь неодушевленный объект предметом охоты в прямом смысле быть не может. Акцент здесь делается на широкий круг поисков.

Параллелизм 猎 *liè* и 搜 *sōu* подтверждается также сходством их сочетаемости в более поздних текстах, например: ‘искать таланты’ 搜才 *sōu cái* / 猎彦 *liè yàn*⁴, ‘искать премудрых’ 搜贤 *sōu xián* / 猎贤 *liè xián*, ‘искать диковинки’ 搜奇 *sōu qí* / 猎奇 *liè qí*. Здесь тоже акцент делается на широкий круг поисков.

- (e) 搜 贤 选 能, 纳
 sōu xián xuǎn néng nà
искать талантливый выбирать способный собирать

⁴ 才 *cái* и 彦 *yàn* имеют близкое значение ‘премудрый’.

奇 赏 异。

qí shǎng yì

удивительное любоваться необычайное

(*Великий предок Вэнь Хуан-ди*) **искал** талантливых мужей и отбирал способных, собирал удивительное, любовался редкостями. (《宋书·文五王列传》488 г.)

- (f) 我皇 将 出豫 涤心, 观
wǒhuáng jiāng chūyù dīxīn guān
император в будущем объезжать развлекаться наблюдать

风 猎 贤。

fēng liè xián

обычай **искать** талантливый

*Император объезжает чужие страны, чтобы развлекаться, осмотреть обычаи и **найти** талантливых людей.* (林琨 《驾幸温泉宫赋》 сер. VIII в.)

Поскольку одна из лексем в современном языке в качестве основного сохраняет значение поиска, а другая — охоты, однозначно говорить о направлении семантического развития здесь сложно. Тем не менее, для обеих лексем значение охоты является более ранним, а в значении поиска акцент сделан на обыскивании некоторого пространства в поисках требуемого объекта, который часто является неопределенным, но должен соответствовать некоторым требованиям — как это происходит и в ситуации охоты.

Помимо 找 *zhǎo*, обладающего максимально широкой семантикой и являющегося основным глаголом поля ИСКАТЬ и 搜 *sōu*, делающего акцент на тщательном осмотре места поисков, для отдельных периферийных фреймов есть специальные лексемы. Выше мы уже упоминали 捡 *jiǎn* ‘найти не в результате поиска (подобрать)’, рассмотрим еще три: 查 *chá* ‘проверять’, 摸 *mō* ‘нащупывать’ и 物色 *wùsè* ‘подыскивать’.

1.3. 查 *chá* ‘проверять’

Основным значением 查 *chá* является ‘проверять (наличие, качество)’, ‘расследовать, выяснять’, например,

- (20) 查票 *chá piào* *проверять билеты*
(21) 查血 *chá xuè* *делать анализ крови*
(22) 查原因 *chá yuányīn* *расследовать причины*

Нас же будет интересовать его значение поиска информации в специально предназначенных для этого местах (справочниках, словарях,

Интернете). При этом в роли дополнения могут выступать как разыскиваемые объекты (23–24), так и источники информации (25–26):

- (23) 查单词 **chá dāncí** *искать (проверять) слово в словаре*
- (24) 查电话号码 **chá diànhuà hàomǎ** *искать номер телефона*
- (25) 查字典 **chá zìdiǎn** *искать в словаре иероглифов*
- (26) 查地图 **chá dìtú** *справляться по карте*

Обычно в составе предложений 查 *chá* переводится как ‘посмотреть’, ‘проверить’:

- (27) 笔试 前 一天 晚上, 上网
 bǐshì qián yītiān wǎnshàng shàngwǎng
 письменный.экзамен перед один.день вечер залезать.сеть
 查了 很多 资料 ...
chá le hěnduō zīliào
 проверять.PER очень.много материал
*Вечером перед экзаменом залез в интернет и **посмотрел** множество материалов...*

- (28) 我的 英语 很差, 全靠
 wǒ de yīngyǔ hěn chà, quán kào
 я.ATR английский.язык очень.плохой весь.опираться
 查 字典 ...
chá zìdiǎn
 проверять словарь
*Мой английский плохой, сильно зависит от словаря (букв. полностью опирается на **обращение к словарю**)*

Таким образом, однослог 查 *chá* в семантическом поле ИСКАТЬ может претендовать только на очень периферийную роль. Тем не менее, он входит в большое количество двусложных лексем данного поля, поэтому мы сочли необходимым рассмотреть его отдельно.

1.4. 摸 *mō* ‘нащупывать’

Основное значение слова 摸 *mō* — ‘трогать, ощупывать’:

- (29) 不要 用 湿手 摸 电线。
 bú yào yòng shī shǒu mō diànxiàn
 NEG.нужно использовать мокрый.рука трогать электропровод
*Нельзя мокрыми руками **трогать** электрические провода.*

Оно появляется примерно в династию Мин (1368–1644 гг.):

- (30) 小道人 就在袖里摸出
 xiǎo dàorén jiù zài xiù lǐ mō chū
 маленький даос сразу в рукав LOC трогать выходить
 包来,
 bāo lái
 кошелек DIR

Маленький даос нащупал в рукаве кошелек (и достал). (《二刻拍案惊奇·卷二》 [Ming] 1368–1644 гг.)

Для нас же интересно его значение ‘искать наощупь (без участия глаз)’. «Словарь современного китайского языка» выделяет его как отдельное значение и дает такой пример:

- (31) 他在口袋里摸了半天，摸出
 tā zài kǒu dai lǐ mō le bàn tiān, mō chū
 он LOC карман.LOC трогать.PER полдня трогать.DIR
 一张纸条来。
 yī zhāng zhǐ tiáo lái
 один.CLF бумага.полоска DIR

Он в долго кармане щупал (искал), выискал записку. (XHCD 6)

Более явно это значение проступает в контекстах, когда место и объект поисков соотносятся не столь однозначным образом:

- (32) 农村大姐在河里摸田螺，一会儿
 nóngcūn dàjiě zài héli mō tiánluó, yī huìr
 деревня.сестрица LOC река.LOC трогать моллюск скоро
 就摸了半盆。
 jiù mō le bàn pén
 сразу трогать.PER половина.миска

Селянки в реке наощупь ищут моллюсков, очень быстро нашли (набрали) полмиски.

В значении ‘искать’摸 *mō* также часто сочетается с абстрактными сущностями, например, ‘способ разрешения проблемы’, ‘ключевой момент в деле’ и под.:

- (33) 摸不着门路
 mō bù zháo mén lù
 трогать NEG RES дверь дорога

Не мочь нащупать правильное решение проблемы (досл. *Не мочь нащупать дверь и дорогу*)

Значение ощупывания рукой является частотным семантическим источником для глаголов поиска. На китайском материале такой же переход демонстрирует еще один глагол, 探 *tàn*. Его исходное значение можно проследить по структуре самого иероглифа. Изначально он записывался как “探”, что графически восходит к изображению руки, засовываемой в сосуд. Позже, «для ясности» слева был добавлен компонент ‘рука’ [才]. Значения ‘доставать’ и ‘нащупывать’ близки между собой, но нас интересует только второе из них, которое может быть отнесено к ситуации поиска. В этом случае объектом выступает нечто неизвестное или же нечто с неизвестным местоположением.

- (34) 探 渊 者 知 千仞 之 深,
tàn yuān zhě zhī qiān rèn zhī shēn
 искать глубина тот, кто знать тысяча жэней ATR глубина
 悬绳 之 数 也。
xuán shěng zhī shù yě
 вешать веревку ATR метод MOD

Исследователи глубин с помощью опускания веревки узнают глубину в тысячу жэней (мера длины). (商君书·禁使 Shang jun shu 475–221 гг. до н. э.)

В современном языке у 探 *tàn* в значении поиска в качестве дополнения могут выступать такие объекты как ‘новый путь’ 新路 *xīn lù*, ‘новость’ 消息 *xīāoxī*, ‘сведения’ 情报 *qíngbào*, ‘секрет’ 秘密 *mìmi*. Поскольку его сочетаемость в этом значении сильно ограничена, мы не рассматриваем его в качестве отдельного участника поля ИСКАТЬ, но он остается важным подтверждением наличия семантической связи между значениями ‘нащупывать’ и ‘искать’, а также входит в ряд двусложных лексем, рассматриваемых ниже.

1.5. 物色 *wùsè* ‘подыскивать’

Очень интересно слово 物色 *wùsè* ‘подыскивать’. Хотя оно является двусложным, мы помещаем его в первый раздел, потому что структурно оно отличается от композитов с равноправным сочинительным типом связи, рассматриваемых во втором разделе⁵. Кроме того, оно обслуживает

⁵ Имеется в виду связь между односложными семантическими компонентами в составе двусложного композита. Она может быть, например, атрибутивной (书桌 ‘книга’ + ‘стол’ — ‘письменный стол’), равноправной (长短 ‘длинный’ + ‘короткий’ — ‘длина’), глагольно-объектной (伤心 ‘ранить’ + ‘сердце’ — ‘горевать’) и др.

довольно специфический фрейм — ‘подыскивать в соответствии с определенными критериями’.

По всей видимости, исходное значение этого слова — именное, оно состоит из компонентов ‘вещь’+ ‘цвет’ и имеет значение ‘внешний вид и цвет предмета’.

У компонента 物 *wù* ‘вещь’ имеется также значение ‘вид, род вещей’. Соответственно, в глагольном употреблении он передает значение ‘относиться к определенному виду, распознавать’:

- (35) 若 不 朝夕 见, 谁 能 物 之
 ruò bù zhāo xī jiàn, shuí néng wù zhī
 если NEG утро-вечер видеть кто мочь различать его

Если не видел его утром и вечером, кто же сможет опознать его (дракона)? (《周易·坤·剥》 XI в. до н. э.)

Именно с этим значением 物 *wù* связано развившееся впоследствии глагольное значение 物色 *wùsè* ‘подыскивать, подбирать в соответствии с определенными критериями’ (как бы по виду):

- (36) 令 臣 搜访 诗人, 臣 已 物色
 lìng chén sōu fǎng shīrén chén yǐ wùsè
 велеть я искать поэт я уже подыскать
 得 数 人。
 dé shù rén
 получить несколько человек

(Ван) велел мне искать поэтов, я уже нашел нескольких. (周輝 《清波别志》 ок. X в.)

Как правило, подразумевается рассмотрение некоторого количества кандидатур с целью подбора необходимого, подходящего под определенные критерии. В современном языке наиболее частотными дополнениями к нему являются названия социальных и прочих ролей (‘кандидат’ 人选 *rénxiǎn*, ‘пара’ 对象 *duìxiàng*, ‘актер’ 演员 *yǎnyuán*, ‘преемник’ 接班人 *jiēbānrén*, ‘партнер’ 伙伴 *huǒbàn*):

- (37) 赵永福的 嫂子 给他 物色了
 Zhào Yǒngfú de sāozi gěi tā wùsè le
 Чжао Юнфу.ATR невестка для.он подыскать.PER
 一个 对象。
 yīgè duìxiàng
 один.CLF пара

Невестка Чжао Юнфу подыскала ему пару.

При этом речь может идти и о неодушевленных предметах:

- (38) 其时 天色 向 晚, (...) 该 物色个
 qí shí tiān sè xiàng wǎn gāi wùsè gè
 тот.время небо.цвет склоняться вечер должно **подыскивать**.CLF
 地方 宿营 了 (...).
 dìfāng xiǔ yíng le
 место стоянка PER

*В это время день начал клониться к вечеру (...), пора было **подыскивать** место для лагеря (...).*

2. Семантические поля ИСКАТЬ и НАХОДИТЬ: двусложные лексемы

Большая часть двуслогов, которые мы рассмотрим в этом разделе, включают в себя рассмотренные выше однослоги, поэтому мы позволим себе разбить их на условные группы в соответствии с входящими в них однослогами.

2.1 Двуслоги с морфемой 找 zhǎo ‘искать’

Интересно, что наиболее частотное слово, покрывающее практически все возможные ситуации поля ИСКАТЬ, 找 zhǎo, практически не употребляется в составе двуслогов. Основной причиной этого можно считать его сравнительно позднее появление (ср. раздел 3).

Единственные два двуслога, в состав которых 找 zhǎo может входить, это 找寻 zhǎoxún ‘искать; изыскивать’ и 寻找 xúnzhǎo ‘искать; изыскивать’, то есть вторым компонентом в обоих случаях является 寻 xún ‘искать’, исторически одно из основных слов этого поля, сейчас уже не употребляющееся самостоятельно. В этой паре двуслог 寻找 xúnzhǎo является намного более частотным: по статистике корпуса Sketch Engine его частотность 55.88 на миллион, в то время как у 找寻 zhǎoxún — только 2.58.

Основное отличие 寻找 xúnzhǎo от 找 zhǎo состоит в стиле — двуслог 寻找 xúnzhǎo чаще используется в письменном языке и возвышенном стиле:

- (39) 遇到 一地的 具体 问题 时, 也
 yùdào yī dì de jùtǐ wèntí shí yě
 встречать одно место.ATR конкретный проблема когда тоже

善于 从 当地的 历史 发展 中
 shànyú cóng dāngdì de lìshǐ fāzhǎn zhōng
 искусный.в из тот.место.ATR история развитие LOC

寻找 答案。

xúnzhǎo dá'àn

искать ответ

*Когда он сталкивался с конкретной проблемой какого-то места, он хорошо умел **находить** (букв. **искать**) ответ в местном историческом развитии.*

(40) 我 想, 其实 我 (...) 在 这个 城市 里
 wǒ xiǎng qíshí wǒ zài zhè ge chéngshì lǐ
 я думать фактически я LOC этот.CLF город.LOC

寻找着 一个 改变 穷困面貌的 机会...

xúnzhǎo zhe yíge gǎibiàn qióngkùn miànmào de jīhuì

искать.PRG один.CLF изменить нищий.вид.ATR шанс

*Я думаю, на самом деле я (...) **ищу** в этом городе шанс изменить нищенский облик.*

Еще одно отличие двуслога *寻找 xúnzhǎo* от *找 zhǎo* состоит в том, что он реже принимает в качестве дополнений конкретные объекты: хотя в целом такие сочетания возможны (например, ‘искать партнера’ *寻找伙伴 xúnzhǎo huǒbàn*, ‘искать близкого человека’ *寻找亲人 xúnzhǎo qīnrén*), но все же достаточно ограничены. Потерянные предметы повседневного обихода (кошельки, серьги) с двуслагом *寻找 xúnzhǎo* не сочетаются, в таких случаях необходимо употребление *找 zhǎo*. Это коррелирует с принадлежностью *寻找 xúnzhǎo* к высокому стилю.

(41) 孩子 以后 在 团队 合作 中 便
 háizi yǐhòu zài tuánduì hézuò zhōng biàn
 дети потом в коллектив сотрудничать LOC тогда

懂得 去 寻找 适合自己的 伙伴

dǒngdé qù xúnzhǎo shìhé zìjǐ de huǒbàn

понимать идти **искать** подходящий.сам.ATR партнер

*В дальнейшем дети в командном сотрудничестве будут разбираться в том, как **искать** подходящих партнеров.*

Сочетаемость у *找寻 zhǎoxún* почти такая же, как у *寻找 xúnzhǎo*, но это слово примерно в двадцать раз менее частотно:

(42) 有时, 提出 问题 可能 比 找寻
 yǒushí, tíchū wèntí kěnéng bǐ zhǎoxún
 иногда выдвигать вопрос возможно сравнивать **искать**

答案 更为 重要。
 dá'àn gèng wéi zhòngyào.
 ответ более важный

*Иногда задавать вопросы может быть более важным, чем **искать** решение.*

Вероятно, это связано с тем, что 寻找 *xúnzhǎo* лучше соответствует тоновым требованиям, выдвигаемым к двуслогам. Как правило, если в двуслоге есть слог ровного тона пин (совр. первый или второй тоны, т. е. 寻 *xún* принадлежит именно этой группе), он будет следовать первым, а нисходяще-восходящий тон шан (совр. третий тон, как в однослоге 找 *zhǎo*) может следовать первым только при отсутствии ровного⁶.

2.2 Двуслоги с морфемой 寻 *xún* ‘искать’

Слово 寻 *xún* ‘искать’ было в свободном и достаточно широком употреблении примерно с периода правления династии Сун (960–1279 гг.) до начала правления династии Цин (1644–1911 гг.), после чего постепенно было вытеснено лексемой 找 *zhǎo*, ставшей центральной в поле ИСКАТЬ в настоящее время. В современном китайском языке однослог 寻 *xún* свободно не употребляется, но все еще сохраняется в книжной речи и часто появляется в составе устойчивых выражений, ср.:

- (43) 我们 寻个 僻静的 地方, 去
 women xún gè pìjìng de dìfāng qù
 мы **искать**.CLF укромный.ATR место идти
 痛哭一场 吧。
 tòngkū yī chǎng ba.
 больно.плакать.один.CLF PCL

Давай найдем укромный уголок, чтобы выплакаться вдоволь.

- (44) 寻人启事 xún rén qǐshì (**искать**-человек-объявление) *объявление о розыске*
- (45) 寻医求药 xún yī qiú yào (**искать**-врач-стремиться-лекарство) *обратиться за медицинской помощью*

⁶ 丁邦新 论语、孟子、及诗经中并列语成分之间的声调关系《历史语言研究所集刊》集刊第四十七本第一分, 1976 Дин Бансинь. Тоновые отношения между компонентами двухсложных сочинительных сочетаний в «Луньюй», «Мэнцзы» и «Шицзинь» // Вестник института исторического языкознания. Вып. 47.1, 1976.

Среди слов с морфемой 寻 *xún* ‘искать’, кроме разобранных выше 寻找 *xúnzhǎo* и 找寻 *zhǎoxún* ‘искать; изыскивать’, существует еще синонимичный им 寻求 *xúnqiú* ‘изыскивать; стремиться к; охотиться за’. Часть сочетаемости у них совпадает: все три двуслога могут принимать такие дополнения как ‘прорыв (перен.)’ 突破 *tūpò*, ‘место прорыва (в знач. ‘способ решения проблемы’)’ 突破口 *tūpòkǒu*, ‘выход’ 出路 *chūlù*, ‘ответ’ 答案 *dá'àn*, ‘возможность’ 机会 *jīhuì*, ‘возможности для бизнеса’ 商机 *shāngjī*, ‘партнер, товарищ’ 伙伴 *huǒbàn*.

При этом двуслог 寻求 *xúnqiú* ‘изыскивать; стремиться к; охотиться за’ имеет дополнительный оттенок стремления к чему-то сложнодостижимому. Субъект 寻求 *xúnqiú* часто находится в невыгодных для себя условиях и пытается обрести то, что может изменить его положение⁷. Этот глагол может принимать такие дополнения как ‘покровительство, защита’ 庇护 *bìhù*, ‘содействие’ 援助 *yuánzhù*, ‘помощь’ 帮助 *bāngzhù*, ‘утешение’ 安慰 *ānwèi*, ‘точка роста’ 增长点 *zēngchǎngdiǎn*, ‘истина’ 真理 *zhēnlǐ*.

- (46) 他 历来 不是 一个 只从 书本里
 tā lílái bùshì yīgè zhǐ cóng shūběn lǐ
 он издавна NEG.быть один.CLF только.из книги.LOC
 寻求 真理的 人。
 xúnqiú zhēnlǐ de rén
 искать истина.ATR человек

Он никогда не был человеком, который ищет правду только в книгах.

- (47) 束手无策的 她 才 给
 shùshǒuwúcé de tā cái gěi
 [быть беспомощным].ATR она только PCL
 我们 栏目 打来 电话 寻求 帮助。
 wǒmen lánmù dǎ lái diànhuà xúnqiú bāngzhù
 мы.программа звонить.DIR телефон искать помощь

Только оказавшись в беспомощном положении, она позвонила в нашу программу в поисках помощи.

2.3 Двуслоги с морфемой 搜 *sōu* ‘искать, обыскивать’

Как уже говорилось в разделе про однослоги, особенность лексемы 搜 *sōu* состоит в акценте на место, где производятся поиски. Эта семантика

⁷ Этот оттенок значения связан с компонентом 求 *qiú*, о котором подробно говорится в третьем разделе.

отчасти проявляется и в двусловах с морфемой 搜 *sōu* в качестве одного из компонентов. Мы рассмотрим три таких двуслова: 搜寻 *sōuxún* ‘искать, разыскивать’, 搜索 *sōusuǒ* ‘вести поиск’, 搜集 *sōuji* ‘собирать; коллекционировать’.

Слово 搜寻 *sōuxún* ‘искать, разыскивать’ состоит из двух компонентов со значением ‘искать’. Наиболее частотными дополнениями являются такие слова как ‘выжившие’ 幸存者 *xìngcúnzhě*, ‘жертва, пострадавший’ 遇难者 *yù'ànzhě*, ‘следы’ 踪迹 *zōngjì*, ‘добыча’ 猎物 *lièwù*, ‘воспоминания’ 记忆 *jìyì*.

- (48) 著名的 向导 克拉斯 在 南非
zhùmíng de xiàngdǎo kèlāsī zài nánfēi
 знаменитый.ATR гид Клаас LOC юг.Африка
 搜寻着 猎物。
sōuxún zhe lièwù.
 разыскивать.PRG добыча

Знаменитый путеводитель Клаас ищет добычу в Южной Африке.

В этом двуслове достаточно сильно проявляется семантика обыскивания пространства в поисках какого-либо объекта или человека:

- (49) 她 在 一堆 文件里 搜寻, 终于
tā zài yī duī wénjiàn lǐ sōuxún zhōngyú
 она LOC один.куча документ.LOC разыскивать наконец
 在 底下 找到了 他的 信。
zài dǐxia zhǎodào le tā de xìn
 LOC низ искать.RES.PER он.ATR письмо

Она просмотрела кучу документов и, наконец, внизу нашла его письмо.

В таких контекстах перед 搜寻 *sōuxún* часто появляются слова ‘везде, повсюду’ 到处 *dàochù*, ‘везде; по всем направлениям’ 四处 *sìchù*, ‘всеми способами’ 千方百计 *qiānfāng bǎiji* и тому подобные:

- (50) 他们 到处 搜寻 那个 失踪的 飞行员。
tāmen dàochù sōuxún nàgè shīzōng de fēixíngyuán
 они повсюду разыскивать тот.CLF пропадать.ATR лётчик

Они повсюду искали того пропавшего пилота.

Лексема 搜索 *sōusuǒ* (*sōu* + ‘разыскивать’) ‘вести поиск’ описывает поиск в большом объеме информации, в современном языке очень часто встречается в контекстах, связанных с поиском в Интернете. Наиболее частотными дополнениями для него являются ‘ключевые слова’ 关键词 *guānjiàn cí*, ‘информация’ 信息 *xìnxī*:

- (51) 互联网 高手 教你 如何 上网 搜索
 hùliánwǎng gāoshǒu jiāo nǐ rúhé shàngwǎng sōusuǒ
 Интернет мастер учить ты как в.интернет искать
 你想要的 信息。
 nǐ xiǎng yào de xìnxi.
 ты хотеть.ATR информация

*Интернет-эксперты учат вас, как **искать** в Интернете нужную вам информацию.*

- (52) 我的 手机 搜索不到 wifi信号了。
 wǒ de shǒujī sōusuǒ bù dào wifi xìn hào le
 я.ATR мобильный **искать**.NEG.RES Вайфай.сигнал.PER

*Мой мобильный телефон не может **найти** сигнал Wi-Fi.*

Кроме того, это слово часто выступает в функции определения, описывая явления, связанные с работой в Интернете:

- (53) 搜索引擎 sōusuǒ yǐnqíng *поисковый механизм*
 (54) 搜索页面 sōusuǒ yèmiàn *поисковая страница*
 (55) 互联网搜索 hùliánwǎng sōusuǒ *поиск в Интернете*

В функции главного слова *搜索 sōusuǒ* также может описывать различные способы поиска в сети:

- (56) 百度搜索 bǎidù sōusuǒ *поиск в байдю* (китайская поисковая система)
 (57) 谷歌搜索 gǔgē sōusuǒ *поиск в гугле*
 (58) 地图搜索 dìtú sōusuǒ *поиск по карте*

Слово *搜集 sōují* имеет значение ‘собирать; коллекционировать’. Оно состоит из морфем *搜 sōu* ‘искать’ и *集 jí* ‘собирать вместе’. Значение поиска здесь отходит на второй план, но сохраняется идея отбора материала и сбора его в одном месте.

Наиболее частотными дополнениями являются ‘материалы’ (资料 *zīliào*, 素材 *sùcái*, 材料 *cáiliào*), ‘новости’ 情报 *qíngbào*, ‘информация’ 信息 *xìnxī*, ‘доказательства’ 证据 *zhèngjù*, ‘образцы’ 样本 *yàngběn*.

- (59) 他们 花费 数年 千方百计 搜集
 tāmen huāfèi shù nián qiānfāngbǎiji sōují
 они тратить несколько.год [всеми способами] отбирать
 素材, 等待 出版 时机。
 sùcái děngdài chūbǎn shíjī
 материал ждать издавать случай

Они потратили годы, всевозможными способами **собирая** материалы, ожидая случая опубликоваться.

- (60) 他 在 书 中 经 历 千 辛 万 苦 所
 tā zài shū zhōng jīnglì qiān xīn wàn kǔ suǒ
 он LOC книга.LOC испытывать [тысячи невзгод и лишений] то, что
搜集 和 记 述 的 资 料, (...) 目 前 已
 sōují hé jìshù de zīliào (...) mùqián yǐ
отбирать и описывать ATR материал сейчас уже
 很 难 在 民 间 找 到。
 hěnnán zài mǐnjiān zhǎodào
 очень.трудно LOC народ.LOC искать.RES

С большим трудом **собранные** и описанные им в книге данные (...) теперь уже трудно найти в народе.

2.4. Двуслоги с морфемой 查 *chá* ‘проверять’

Среди слов с морфемой 查 *chá* ‘проверять’ наибольший интерес представляют два двуслога: 查找 *cházhǎo* ‘искать, разыскивать’ и 查寻 *cháxún* ‘искать, разыскивать’. Оба они имеют значение поиска, и в обоих случаях речь идет не о конкретных физических объектах, а о поиске информации или абстрактных объектов, выявляемых в результате умственной деятельности.

Основное отличие 查寻 *cháxún* состоит в том, что в качестве объекта он обычно принимает лексемы со значением источников информации — очевидно, под влиянием 查 *chá*: ‘искать источники’ 查寻文献 *cháxún wénxiàn*, ‘искать материалы’ 查寻资料 *cháxún zīliào*, ‘искать книги’ 查寻书目 *cháxún shūmù*.

- (61) 舒勒辛格 先生 怀 着 几 分 歉 意,
 Shūlèxīngé xiānshēng huáizhe jǐ fēn qiànyì
 Шлезингер.господин таить несколько.CLF сожаление
 上 网 ... **查 寻** 了 这 本 书 所 属
 shàngwǎng **cháxún**.le zhè běn shū suǒshǔ
 залезать.сеть **искать**.PER этот.CLF.книга содержащий
 图 书 馆 的 相 关 信 息 ...
 túshūguǎn de xiāngguān xìnxī
 библиотека.ATR связанный информация

Господин Шлезингер с некоторым сожалением залез в интернет для **поиска** информации о библиотеке, в которой хранится эта книга...

- (62) 为了 方便 数学家 查寻 文献, 数学
 wèile fāngbiàn shùxuéjiā cháxún wénxiàn shùxué
 ради облегчить математик искать литература математика
 天元 基金 出资 与 国家 科技
 tiānyuán jījīn chūzī yǔ guójiā kējì
 алгебра фонд финансировать и страна научно-технический
 文献 中心 建立了 联系 ...
 wénxiàn zhōngxīn jiànliè liánxi
 литературный центр учреждать.PER связь

Чтобы облегчить математикам поиск литературы, Фонд алгебраических вычислений финансировал установление отношений с Национальным научно-техническим литературным центром...

Лексема **查找** *cházhǎo* же такого ограничения не имеет. Она тоже может сочетаться с источниками информации, ср.:

- (63) 我 常 到 图书馆 查找 我
 wǒ cháng dào túshū guǎn cházhǎo wǒ
 я часто доходить библиотека искать я
 需要的 资料。
 xūyào de zīliào
 нуждаться.ATR информация

Я часто бываю в библиотеке, чтобы найти мне информацию.

- (64) 您 可以 在 卡片目录中 查找 这本书。
 nín kěyǐ zài kǎpiàn mùlù zhōng cházhǎo zhè běn shū
 Вы мочь LOC карточка.индекс.LOC искать этот.CLF.книга

Вы можете найти эту книгу в карточном каталоге.

Но при этом **查找** *cházhǎo* допускает и дополнения, обозначающие абстрактные понятия с отрицательными коннотациями, например: 'искать изъяны' **查找漏洞** *cházhǎo lòudòng*, 'искать недостатки' **查找不足** (之处) *cházhǎo bùzú (zhīchù)*, 'искать скрытые угрозы' **查找隐患** *cházhǎo yīnhuàn*, 'искать слабое звено' **查找薄弱环节** *cházhǎo bóruò huánjié* и т.д.:

- (65) 首先, 要 积极认真地 查找 问题。
 shǒuxiān, yào jījí rènzhēn de cházhǎo wèntí
 сначала нужно активный.старательный.ATR искать проблема

Прежде всего, надо активно и старательно отыскивать проблемы.

- (66) 希望 大家 充分 提高 认识, 认真
 xīwàng dàjiā chōngfēn tígāo rènshi, rènzhēn
 надеяться все полностью повышать познание старательный

查找	工作中的	失误...
cházhǎo	gōngzuò zhōng de	shīwù
искать	работа.LOC.ATR	упущение

*Мы надеемся, что все мы будем повышать наши знания и старательно **искать** ошибки в нашей работе (...)*

Замена 查找 *cháxún* на 查找 *cházhǎo* возможна почти всегда, в то время как обратная замена в случаях с дополнениями с отрицательными коннотациями невозможна. Таким образом, сфера употребления 查找 *cházhǎo* оказывается более широкой, чем у 查找 *cháxún*.

2.5. Двуслоги с морфемами 摸 *mō* ‘трогать, нащупывать’ и 探 *tàn* ‘пробовать на ощупь, нащупывать’

Еще одна группа слов образована с участием морфем со значением ‘трогать’: это 摸 *mō* и 探 *tàn*, которые описывались в первом разделе. Нас будут интересовать двуслоги 探寻 *tànxún* ‘искать; исследовать’, 探索 *tànsuǒ* ‘искать; доискиваться’ и 摸索 *mōsuǒ* ‘искать (напр. выход), нащупывать’.

Слово 探寻 *tànxún* ‘искать; исследовать’ в качестве дополнения принимает обычно конкретные объекты: ‘следы’ 踪迹 *zōngjì*, ‘реликвия; памятник’ 遗迹 *yíjì*, ‘истoki’ 源头 *yuántóu*.

(67) 我	花了	一些	时间,	去	探寻
wǒ	huāle	yīxiē	shíjiān,	qù	tànxún
я	тратить.PER	немного	время	идти	искать
岛上	最	幽僻的	所在。		
dǎo shàng	zuì	yōupì de	suǒzài		
остров.LOC	самый	укромный.ATR	место		

*Я потратил некоторое время на **изучение** самых уединенных частей острова.*

Но иногда может сочетаться и с абстрактными существительными, например:

(68) 我们	这些	文字	爱好者,	平时	
wǒmen	zhè xiē	wénzi	rè' àizhě,	píngshí	
мы	этот.несколько	письмена	горячий.любитель	обычно	
喜欢	评论	点什么,	喜欢	探寻	真相
xǐhuān	pínglùn	diǎn shénme,	xǐhuān	tànxún	zhēnxìàng
любить	рецензировать	немного.что	любить	искать	истинный.вид

*Мы, любители слов, обычно любим комментировать что-нибудь, любим **доискиваться** истинного положения вещей.*

Двуслог 探索 *tànsuǒ* ‘искать; доискиваться’ же обычно связывается с мыслительной деятельностью и принимает такие дополнения как ‘закономерность’ 规律 *guīlǜ*, ‘способ’ 方法 *fāngfǎ*, ‘секрет’ 奥秘 *àomì*, ‘неизвестное’ 未知 *wèizhī*.

- (69) 本刊 一直 在 探索 具有 特色的
 běn kān yīzhí zài tànsuǒ jùyǒu tè sè de
 это.издание постоянно PRG **искать** иметь характерный.ATR
 发展 道路。
 fāzhǎn dàolù
 развитие дорога

*Данное издание постоянно **ищет** уникальные пути развития.*

- (70) 科学 就是 探索 未知, 要 发现
 kēxué jiùshì tànsuǒ wèizhī yào fāxiàn
 наука именно **исследовать** неизвестный намереваться обнаружить
 前人 尚未 发现的 事物 与 规律。
 qián rén shàngwèi fāxiàn de shìwù yǔ guīlǜ
 предшественники еще.NEG обнаружить.ATR вещь и закон

*Наука **исследует** неизвестное, чтобы обнаружить объекты и законы, еще не найденные предшествующими поколениями.*

Двуслог 摸索 *mōsuǒ* ‘искать (напр. выход), нащупывать’ близок по значению к 探索 *tànsuǒ* ‘искать; доискиваться’, их сочетаемость пересекается, например, в таких словах как ‘опыт’ 经验 *jīngyàn*, ‘секрет’ 奥秘 *àomì*, ‘способ’ 方法 *fāngfǎ*, ‘закономерность’ 规律 *guīlǜ*.

Основное отличие состоит в том, что 摸索 *mōsuǒ* может встречаться и в контекстах, описывающих реальные действия, а не только мыслительную деятельность, как 探索 *tànsuǒ*. Кроме того, 摸索 *mōsuǒ* — слово более разговорного стиля. Ср.:

- (71) 在 大雨中 摸索出 一条 路
 zài dàyǔ zhōng mōsuǒ chū yītiáo lù
 LOC большой.дождь.LOC **нащупывать**.DIR один.CLF дорога
*под сильным дождем **отыскать** дорогу*

3. Исторический обзор

Исторические изменения в семантическом поле ИСКАТЬ уже становились объектом исследования китайских ученых. Так, согласно ряду ра-

бот⁸, в древнекитайском языке (то есть до I в. н. э.) основными лексемами поля ИСКАТЬ были 求 *qiú* и 索 *suǒ*, а в период после династий Вэй-Цзинь (ок. 3–5 вв. н. э.) эта роль перешла к 觅 *mì* и 寻 *xún*.

Во времена империи Тан (618–907 гг.) основной лексемой была 觅 *mì*, а после Сун (960–1279 гг.) стало постепенно увеличиваться число примеров употребления 寻 *xún*, и во времена династий Юань (1279–1368 гг.) и Мин (1368–1644 гг.) она вышла на центральную позицию в поле ИСКАТЬ. Лексема 找 *zhǎo*, сейчас являющаяся основной, вошла в употребление в период династии Мин (1368–1644 гг.), и к середине династии Цин (1644–1911 гг.) постепенно вытеснила 寻 *xún* с позиции центральной лексемы семантического поля ИСКАТЬ.

В условном виде схему развития семантического поля ИСКАТЬ, предлагаемую китайскими исследователями, можно представить так:

求, 索 → 觅 → 觅, 寻 → 寻 → 寻, 找 → 找
qiú, suǒ → mì → mì, xún → xún → xún, zhǎo → zhǎo

Конечно, эта схема довольно грубая: периферийные лексемы в ней не учитываются, и она создает впечатление, что все историческое развитие семантического поля сводится к простой замене центральных лексем, не позволяя проследить, как именно эта замена происходит. Потесненные с центральных позиций лексемы, судя по этой схеме, будто бы просто исчезают. Но это в корне неверно, как видно даже из изложенного выше материала современного китайского языка, в котором сохраняется множество архаичных сочетаний — но отнюдь не все, гипотетически возможные.

Например, лексема 寻 *xún*, которая перестала самостоятельно употребляться довольно поздно, в отдельных сочетаниях художественного стиля (см. пример 38) и в составе двуслогов (寻找 *xúnzhǎo*, 找寻 *zhǎoxún* и 寻求 *xúnqiú*, рассмотренные во втором разделе) используется и по сей день. О 觅 *mì* такого сказать нельзя — этот компонент сохраняется только в составе редкого слова 寻觅 *xúnmì*, то есть в современном языке практически не встречается.

Особенностью позднего однослога 找 *zhǎo* является то, что он крайне редко выступает в качестве морфемы в составе сложных слов, и даже

⁸ 汪维辉 东汉—隋常用词演变研究, 南京: 南京大学出版社. Ван Вэйхуэй. Изменение частотных слов от Восточной Хань до Суй. Нанькин, 2000; 张庆庆 近代汉语“寻找”义动词更替考, 苏州大学学报, 2007.3. Чжан Цинцин. Мена лексем семантического поля «искать» в среднекитайском языке // Вестник Сучжожского университета. 2007; 殷晓杰 张家合 “找”“寻”的历史替换及相关问题, 汉语学报, 2011.3 Инь Сяоцзе, Чжан Цзяхэ. Историческая замена 找 *zhǎo* и 寻 *xún* и связанные с этим вопросы // Ханьюй сюэбао. 2011.3.

рассмотренные выше 寻找 *xúnzhǎo* и 找寻 *zhǎoxún* сильно уступают однослугу и по частотности, и по сочетаемости. Именно в своей односложной форме он является основной лексемой семантического поля ИСКАТЬ и по сей день.

Есть и более тонкие моменты. Например, 求 *qiú*, одна из двух основных древнейших лексем этого поля, употребляется в современном китайском языке по сей день. Но ее основным значением сейчас является ‘просить, умолять’:

(72) 我求你! wǒ **qiú** nǐ *Я умоляю тебя!*

Как это значение связано с его исходным значением ‘искать’? Постараемся ответить на этот вопрос. Для начала отметим, что 求 *qiú* продолжает использоваться в современном языке в составе сложных лексем (например, 寻求 *xúnqiú*), что уже свидетельствует о наличии некоторой связи между семантическим полем ИСКАТЬ и группой значений, выражаемых 求 *qiú*.

Затем рассмотрим сохранившихся в современном языке устойчивые сочетания с этой лексемой:

(73) 求同存异 **qiú** tóng cún yì (стремиться-одинаковый-сохранять-различный) *стремиться к тому, что объединяет при сохранении отдельных расхождений*

(74) 求真务实 **qiú** zhēn wù shí (стремиться-истина-служить-настоящее) *стремиться к правде и заниматься конкретной стороной дела*

(75) 精益求精 jīng yì **qiú** jīng (отборный-более-стремиться-отборный) *от хорошего стремиться к ещё более совершенному*

(76) 求贤若渴 **qiú** xián ruò kě (стремиться-мудрые-подобно-жаждать) *искать мудрецов, как страдающий от жажды — воду (о нехватке талантливых (квалифицированных) кадров, соратников)*

(77) 求之不得 **qiú** zhī bù dé (стремиться-это-не-получать) обр. *лучшего и ждать нельзя; лучшего и не придумаешь; неосуществимый, невозможный*

При рассмотрении этих примеров видно, что центральной частью семантики 求 *qiú* является стремление к получению важного для субъекта, но труднодоступного объекта. При этом акцент делается не на установлении местонахождения объекта, которое может быть и понятно, а в стремлении завладеть им. Так, в примерах (68)–(70) такие объекты устремлений как ‘единство’, ‘истина’, ‘высшее качество’ требуют не установления своего местоположения, а усилий по приближению к ним. В примере (71) речь о собственно поиске не идет — так говорят, когда жалуются на нехватку

кадров, когда есть желание обрести единомышленников, но не в ситуации описания действий, направленных на решение проблемы. Наконец, в примере (72) акцент делается на невозможность получить желаемое, а не на бесплодность поисков. Объектом здесь обычно является какая-то возможность, предложение и под. В рассмотренном выше примере (40) ‘искать-врач-стремиться-лекарство’ найти необходимо врача (обратиться к нему), а лекарство, которое вылечит болезнь и потому является предметом устремлений, можно получить у него уже без поисков.

Значение стремления к труднодоступному, но важному для субъекта объекту и дает предпосылку для развития у 求 *qiú* значения ‘умолять’.

Еще один момент, на который нужно обратить внимание, состоит в том, что в сохранившихся в современном языке сочетаниях 求 *qiú* не используется в ситуации поиска конкретно-референтных объектов. Вероятно, именно поэтому исследователи истории развития этого семантического поля исключают его из рассмотрения после древнекитайского периода. Для нас же интересно было бы ответить на вопрос, благодаря чему значение стремления к получению объекта вышло у 求 *qiú* на первый план?

Наш анализ показывает, что 求 *qiú* в значении ‘искать’ изначально не делал акцента на установлении местоположения объекта⁹. Продемонстрируем это на примере следующих древнекитайских фразеологизмов:

- (78) 缘木求鱼 yuán mù **qiú** yú *взбираться на дерево в поисках рыбы* (обр. *безнадежное дело, напрасный труд, попусту тратить время*)
- (79) 刻舟求剑 kè zhōu **qiú** jiàn *сделать на борту лодки зарубку, чтобы потом найти оброненный в воду с этого места меч* (обр. *делать по мёртвому шаблону, без учёта изменений*)

Источником первого фразеологизма является фраза философа Мэн-цзы из диалога с Лянским ваном. Демонстрируя несоответствие избираемых ваном средств тем целям, к которым он стремится, Мэн-цзы говорит, что такими средствами стремиться к желаемому подобно тому, чтобы лезть на дерево и стремиться получить рыбу.

- (80) 以 若 所 为, 求 若 所 欲,
 yǐ ruò suǒ wéi **qiú** ruò suǒ yù
 INSTR ты то, что делать **стремиться** ты то, что желать
 犹 缘 木 而 求 鱼 也。
 yóu yuán mù ér **qiú** yú yě
 подобно **взбираться** дерево и **стремиться** рыба PCL

⁹ Ср. также 王凤阳 古辞辨, 北京: 中华书局. Ван Фэнъян. Различение древних слов. Издательство Чжунхуа шуцзюй, 2011.

Такими средствами *стремиться* к такому желаемому подобно тому, чтобы лезть на дерево в поисках рыбы. (《孟子 — Mengzi》《梁惠王上 — Liang Hui Wang I》340–250 до н. э.)

Здесь речь идет не о поиске в смысле установления местонахождения (оно известно — это дерево), а о стремлении к получению объекта. Можно видеть, что 求 *qiú* употребляется дважды — и оба раза может быть понят как ‘стремиться (к желаемому, к рыбе)’, хотя второе употребление переводится на русский язык глаголом ‘искать’.

Источник второго примера — история из «Анналов Люй Бувэя», в которой рассказывается о человеке, который, плывя по реке на лодке, уронил в воду меч, но с его извлечением решил не торопиться, а в том месте, где меч упал, сделал на лодке зарубку. Когда же лодка остановилась, он в отмеченном месте спустился в воду, чтобы достать меч:

- (81) 舟 止, 从 其 所 契 者
 zhōu zhǐ cóng qí suǒ qì zhě
 лодка стоять с он то, что резать тот, кто
 入 水 求 之。
 rù shuǐ qiú zhī
 входит вода **искать** его

Лодка остановилась, с того места, что он отметил, спустился в воду искать его. (《吕氏春秋 — Lü Shi Chun Qiu》247–239 до н. э.)

Здесь мы видим аналогичную ситуацию — целью человека является обретение меча, а не установление местонахождения, которое представляется ему известным благодаря зарубке на лодке.

Можно видеть, что хотя 求 *qiú* в этих примерах присоединяет конкретные объекты и может быть отнесен к ситуации поиска, значение стремления к получению объекта оказывается важнее установления его местонахождения уже в ранних примерах. Эта особенность сохраняется у 求 *qiú* вплоть до настоящего времени.

Таким образом, хотя 求 *qiú* в современном языке передает значение поиска только в устойчивых сочетаниях, а основным его значением становится ‘умолять’, развитие лексемы в целом оказывается закономерным, и мы можем проследить, какой компонент значения обусловил ее движение в этом направлении.

С этой точки зрения вопрос об исторических изменениях в данном поле никак нельзя считать закрытым, несмотря на многолетнюю историю его изучения в Китае. Системные представления о функционировании лексических систем и детальный семантический анализ в сочетании с богатым историческим наследием китайского языка открывают перед

исследователем практически безграничные возможности. Мы же перейдем к подведению итогов.

Итак, в первом разделе для современного языка наряду с основной лексемой мы описали такие периферийные фреймы, как ‘найти случайно, подобрать’, ‘обыскать (какое-то место)’, ‘искать (проверять) информацию’, ‘искать наощупь’ и ‘подыскивать в соответствии с определенными критериями’.

Во втором разделе на материале двусложных лексем мы дополнительно выделили такие противопоставления и семантические признаки как:

- принадлежность к высокому или общеупотребительному стилю (寻找 *xúnzhǎo* и 找 *zhǎo*)
- наличие или отсутствие дополнительного признака труднодоступности объекта (寻求 *xúnqiú* и 寻找 *xúnzhǎo*)
- возможность или невозможность описывать поиск конкретных объектов физического мира (查找 *cházǎo*, 查寻 *cháxún* и 探索 *tànsuǒ* описывают только поиск информации и ментальных сущностей, не сочетаясь с конкретными физическими объектами)
- поиск в информационном пространстве, Интернете (搜索 *sōusuǒ*)

В третьем разделе мы показали важность детального семантического анализа при изучении исторических изменений лексических систем. Кроме того, в статье описываются случаи семантической связи поля ИСКАТЬ с такими значениями как ‘нащупывать’, ‘охотиться’ и ‘стремиться к чему-либо’.

Источники

- (БКРС) Ошанин И. М. Большой китайско-русский словарь / под ред. И. М. Ошанина. В 4-х томах. М., 1983.
- (ХНСД 6) «Xiandai hanyu cidian» — Словарь современного китайского языка. Пекин, 2012.
- Корпус zhTenTen [2011] из коллекции SketchEngine. www.sketchengine.co.uk
- Корпус Пекинского Университета. http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
Двуязычный англо-китайский корпус. www.jukuu.com
- Корпус Chinese Internet из коллекции университета Лидс <http://corpus.leeds.ac.uk/query-zh.html>
- Корпус древнекитайских текстов Chinese Text Project <http://ctext.org/>

Сокращения

RES — результативные морфемы; LOC — пространственные предлоги; DIR — направительные морфемы; PER — частица 了 *le* (в перфективном значении); PRG — показатели того, что действие совершается в настоящий момент; (прогнессива) в конструкциях типа V 着 *zhe* или 正在 *zhèngzài* V 呢 *ne*; EV — показатель оценки действия или возможности его совершить 得 *de*; CLF — счетное слово — классификатор; NEG — показатель отрицания; PCL — частица; BA — маркер вынесения объекта в позицию перед глаголом; ATR — маркер определения к существительному или к глаголу